

Сергієнко Т. М., Самойлова Ю. І. До питання про особливості перекладу термінологічно стійких словосполучень у військових документах та статтях

Авторами акцентовано увагу на особливостях військового перекладу, який є одним із видів перекладу з яскраво вираженою військовою комунікативною функцією з великою термінологічністю та точністю викладеного матеріалу. Приділено увагу особливостям перекладу у групі термінологічно стійких словосполучень, а саме, змінно-стійких словосполучень, які стосуються наказів ведення вогню, військові афоризми, прислів'я, приказки, кодовані стійкі поєднання, що виникли в результаті здійснення таємного управління військами тощо.

UDC 378:147

Olena SHKURAT,

Lecturer, Humanities Department of Kharkiv National University of Internal Affairs, Sumy Branch

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0388-1216>

TEACHING PROFESSIONAL ENGLISH TO THE LAW FACULTY STUDENTS

The following scientific provisions became the conceptual basis for the development of professional English teaching methods to students of legal specialties:

a) the specifics of future professional activity must be taken to consideration while the formation of foreign language professional competence;

b) the teacher's main activity should be based on taking into account the personality of each student, development of their abilities and formation of skills needed in future professional activity;

c) successful professional activity requires a good understanding of the foreign language. This can include not only the content knowledge in the specialty, but also the ability to communicate with specialists from other countries as well as provide professional activity in the foreign language environment.

However, it has to be taken into account that law students entered the university to study professional disciplines and acquire professional competence in a certain specialty. Learning English is not a priority for them. They refer to it like any other general educational subject (1, c. 50). The main difficulty of Legal English as a subject lies in the specific language. Legal English is full of terminology, rich vocabulary and collocations. Rupert Haigh asserts one of the reasons why legal language is sometimes difficult to understand is that it is often very different from ordinary English and the laws of the country which students study Legal English as a second language. The difficulty of Legal English lies in the fact that legal English has words that have one meaning as a legal term and another meaning in common English use. There are also regional varieties of Legal English language. Legal English terms differ from one English speaking country to another. For example: such terms as "solicitors" and "barristers" are only used in British English. In the USA the word "attorney" is used for both. Different terms are used to describe the same areas of law in British and American English. For example, «company law» and «corporate law» mean the same.

Ukrainian students sometimes find Legal English difficult due to the fact Legal English is a very historical, traditional and precise language counting hundreds of years of development (2, с. 3).

The implementation of the EU-Ukraine Association Agreement as well as the course for European integration, have become a key guideline for the Government's work and a component of reforms in Ukraine. In such conditions it is very important for Ukrainian society to be prepared for international cooperation. Knowledge of relevant foreign languages is an essential component for such cooperation to be successful, and it is particularly important in certain professional spheres such as law, business and economics.

Список бібліографічних посилань:

1. Гришкова Р. О. Методика навчання англійської мови за професійним спрямуванням студентів нефілологічних спеціальностей. / Р. О. Гришкова. Миколаїв: ЧДУ ім. Петра Могили, 2015. – 220 с.
2. R. Haigh. Legal English. UK: Cavendish Publishing Limited, 2009. 330

Шкурат О. В., Викладання англійської мови професійного спрямування для студентів юридичних факультетів

У статті розглядається методика викладання англійської мови фахового спрямування для студентів юридичних факультетів, що значно відрізняється від викладання іноземної мови загального спрямування. Основними складнощами у вивченні іноземної мови студентами є специфічність юридичної термінології, а також значна відмінність між юридичними системами України, Великої Британії та США.

УДК 378: [811'24:159. 9]

Галина Миколаївна СОРОКІНА,

старший викладач кафедри іноземних мов факультету № 1 Харківського національного університету внутрішніх справ

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8046-9041>

ДО ПИТАННЯ ПРО СПІЛКУВАННЯ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ

Давно пішов у минуле один із методів викладання іноземної мови, а саме, граматико-перекладний. Метою цього методу було навчити читати і перекладати тексти, використовуючи певні граматичні структури. Цей метод широко використовувався за часів СРСР. Викладач не ставив перед собою завдання навчити говорити іноземною мовою, тому що навряд чи у середньостатистичного громадянина з'явилася б можливість поспілкуватися з іноземцем. Сьогодні ж, в епоху глобалізації, вміння говорити іноземною мовою стає потребою. Однак, вирушаючи в подорож в іншу країну або працювати за кордон, людина стикається з проблемою: іноземну мову вивчав в школі, потім у виші, на курсах, але всі спроби розмовляти іноземною мовою закінчуються часто нічим. У чому ж причина?

Аналіз літератури і багаторічний особистий досвід викладання іноземної мови у ВНЗ показує, що існує свого роду перешкода, яка заважає реалізувати свої можливості у використанні іноземної мови для спілкування. Психологи